

И. А. Широких

## СООТНОШЕНИЕ ТЕКСТА ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА В АСПЕКТЕ ПЕРВИЧНОСТИ / ВТОРИЧНОСТИ ТЕКСТОВ

В настоящей работе используются основные положения деривационной текстологии в применении к теории перевода. Текст перевода толкуется как дериват (или вторичный) текста оригинала и воспроизводится на основе последнего средствами иного языка в условия иной культуры. В свою очередь, переводчик, в наличии которого имеются специальные переводческие знания и умения, рассматривается как третий участник коммуникативного акта между автором и адресатом. Его профессиональная компетенция выступает в качестве критерия эквивалентности текста оригинала и перевода, то есть первичного и вторичного текстов.

*Ключевые слова:* теория перевода, теория деривации, переводчик, первичный (оригинальный) текст, вторичный текст (дериват).

I. A. Shirokikh

### CORRELATION OF ORIGINAL AND TRANSLATED TEXTS, TREATED AS PRIMARY AND SECONDARY ONES

In this article, some aspects of *Derivational Text Study* are combined with *Theory of Translation and Interpreting* whereas translated text is treated as a derivative (secondary) one of the original text. The former one is created on the basis of some definite features of the latter text; it reproduces these features by another language in a different culture. In the process of interpretation/ translation there is one more member of communication. It is an interpreter/ a translator who brings into contact two others – the addresser and the addressee. His understanding of the language, linguistic knowledge and skills guarantee adequacy between the original and translated texts, i.e. primary and secondary ones.

*Key words:* Theory of Translation and Interpreting, Derivational Text Study, an interpreter/ a translator, primary text (original one), secondary text (derivative).

Проблема первичности/вторичности текста так или иначе заявлена уже в работах М. М. Бахтина о первичных/вторичных речевых жанрах. Различие между первичными (простыми) и вторичными (сложными) жанрами чрезвычайно велико и принципиально. «Вторичные речевые жанры – романы, драмы, научные исследования всякого рода, большие публицистические жанры и т. п. – возникают в условиях более сложного и относительно высокоразвитого и организованного культурного общения (преимущественно письменного) – художественного, научного, общественно-политического и т. п. В процессе своего формирования они вбирают в себя и перерабатывают различные первичные (простые) жанры, сложившиеся в условиях непосредственного речевого общения» [Бахтин, 1979: 239]. Первичные жанры, входящие в состав сложных, трансформируются и приобретают особый характер. Под деривационным потенциалом текста понимается его способность вступать в отношения производности с другими текстами. Предметом деривационной текстологии является «текст – его особые отношения с другими текстами, с которыми он находится в отношениях первичности/вторичности, простоты/сложности» [Чувакин и др. 2000: 7].

Вторичные тексты попадали в поле зрения исследователей, однако, переводной текст как производный нечасто становился объектом исследования лингвистов. В данной работе мы постараемся осуществить применение идей деривационной текстологии к теории перевода, когда переводной текст рассматривается как дериват исходного. Понятие «деривация» при таком подходе используется в его самом широком смысле как образование текста от текста: конечной собственно языковой целью деривации служит построение текста. Отсюда вытекает, что деривационная грамматика – это текстообразующая грамматика. «Переводной текст является производным от исходного текста: он создается на основе определенных характеристик текста оригинала и воспроизводит их средствами иного языка в условиях иной культуры» [Латышев 2001: 24]. Иначе говоря, текст переводящий язык вторичен по отношению к тексту на иностранном языке, и, как известно, языковое содержание оригинала практически никогда не воссоздается в переводе в полном объеме, и добиться здесь тождества невозможно.

Деривационная теория, рассматривающая текст в динамическом аспекте, имеет непосредственные точки соприкосновения с основными положениями теории перевода. Процесс

перевода, как и деривация, не наблюдаем, он полностью протекает в сознании коммуникантов, поэтому о ходе этих процессов мы можем судить на основе косвенных данных, т. е. сопоставления дериванта и деривата, текстов иностранном и переводящем языках. Поскольку в порождении и восприятии речи определяющим признается принцип деривации, применение этого принципа при описании процесса перевода позволяет показать особенности деривации в двуязычной коммуникации, которые заключается в том, что текст перевода создается в результате двух последовательных этапов: восприятия исходного текста и образования текста перевода. Иностраный текст является одновременно и результатом процесса кодирования, и началом процесса декодирования, а «перевод и деривация оказываются на пересечении статики и динамики: в статике текста они ищут его динамику, и эту динамику они превращают в статику вновь продуцированного текста» [Пинягин 1988: 26].

Деривационный механизм предполагает известное тождество исходного материала (предложения А) и конечного продукта деривации (предложения В). Л. Н. Мурзин утверждает, что «на основе деривационной истории предложения ИЯ переводчик строит гипотезу или ряд гипотез, которые, по существу, являются моделями деривационного процесса в данном языке, и отождествляет модели с детерминистскими и статико-вероятностными законами переводящего языка [Мурзин 1974: 47]. Переводчик – это рецептор ИЯ, одинаково владеющий языками оригинала и перевода, т. е. билингв. Его восприятие отличается тем, что оно определяется специальными переводческими знаниями и умением установить соответствия между текстами на разных языках. Языковое сознание переводчика как сознание, обладающее высокой лингвистической культурой и чувством формы, будет стремиться к отражению при переводе всех значимых единиц. И субъективность перевода не является препятствием для объективного научного анализа, подобно тому, как субъективность отрезков речи не препятствует извлечению из них объективных фактов о системе языка.

Деятельность переводчика в процессе перевода можно разделить на три группы операций: замена языковых единиц текста на исходном языке эквивалентными единицами другого языка, различные семантические преобразования, связанные с языковыми единицами, которые таких эквивалентов не имеют, формирование и оформление текста на языке перевода [Комиссаров 2001: 234]. Две последние группы операций позволяют рассматривать перевод как процесс семантико-синтаксической межъязыковой деривации исходного текста, при которой переводчик может выбирать различные стратегии в зависимости от конкретных целей и условий деятельности. При этом репродуктивно-репрезентативный аспект деривационной деятельности переводчика носит «заданный» (оригинальным сообщением) характер. Перевод – это новая трактовка, новое воплощение оригинала. Отсюда право переводчика на достаточно свободную интерпретацию последнего. Право, ограничиваемое, тем не менее, необходимостью адекватно воспроизвести художественно-эстетические функции подлинника.

Согласно общеизвестной схеме двуязычной коммуникации перевод предстает как процесс, состоящий из двух последовательных коммуникативных актов. Первый этап этого процесса заключается в осуществлении коммуникации между отправителем, источником сообщения на иностранном языке, и переводчиком, рецептором сообщения, второй – между переводчиком, источником сообщения на переводящем языке, и получателем перевода. «Удвоение компонентов коммуникации и является основной отличительной чертой перевода как вида речевой деятельности» [Прошина 2002: 35].

источник информации — текст на иностранном языке → переводчик — текст на переводящем языке →  
рецептор (адресат)

Таким образом, при переводе на роль еще одного интерпретатора текста помимо отправителя и адресата претендует третий участник коммуникативного акта, осуществляющий контакт между ними, – переводчик. Именно поэтому можно назвать переводчика «актантом» текста наряду с его автором и адресатом. В настоящем случае о деятельности переводчика при осмыслении иноязычного текста можно говорить как о процессе встречного порождения «своего», неповторимого текста – «текста интерпретации». В ряде современных концепций перевода (Г. В. Ейгер, О. Каде) переводчик рассматривается как создатель текста на ПЯ – Texter или Textproduzent.

Мы используем результаты речевой деятельности носителей языка как реальную данность, предоставляющую объективный материал для собственно лингвистических исследо-

ваний. При этом мы обращаемся к языковому сознанию, языковому «чутью» переводчика как первого реципиента исходного текста. «Чутье» языка по И. А. Бодуэну де Куртене, «не есть какая-то выдумка, не есть какой-то субъективный самообман, но факт действительный и вполне объективный [Бодуэн де Куртене 1963: 22]. Область изучения пересечения формы и содержания, «рельеф» и объем этой области имеют индивидуальные особенности для каждой языковой единицы, каждого языкового явления, каждого языка и универсальные черты, присущие этим единицам, явлениям, языкам. Но индивидуальное и универсальное есть и у функционирования, реализации того или иного явления в тексте, в отношении к нему носителей языка, особенно тех, языковое сознание которых в силу объективных и субъективных причин является более восприимчивым, то есть переводчиков. Это позволяет использовать «компетенцию двуязычного индивида как критерий эквивалентности межъязыковых отношений» [Которова 1997: 60].

Итак, мы приходим к выводу о том, что вторичные тексты – это своеобразные «кодовые трансформации», в основе которых заложен субъективный момент, придающий производным текстам не столько жестко детерминированный, сколько статистико-вероятностный характер. При этом рассматриваем отношения между исходным и переводным текстами как объективно существующую реальную данность, но и в самой объективности заложен субъективный фактор, лежащий в основе деятельности переводчика. Что касается степени эвристической активности переводчика, представляется возможным утверждать, что она в большей мере зависит от наличия у него знаний по специальности и опыта переводческой деятельности и в меньшей степени от таких лингвистических факторов, как влияние структурных характеристик исследуемой единицы и контекста. Оптимальным вариантом переводного (вторичного) текста при такой трактовке становится функционально стилистический сдвиг, цель которого – адекватная передача характера оригинала в условиях другой языковой системы.

#### **Библиографический список**

1. Бахтин, М.М. Проблема речевых жанров / М.М. Бахтин // Эстетика словесного творчества. – М. : Искусство, 1979. – С. 237 – 281.
2. Чувакин, А.А. К проблематике деривационной текстологии / А.А. Чувакин, Ю.Ю. Бровкина, Н.А. Волкова, Т.Н. Никонова // Человек – коммуникация – текст. № 4. – Барнаул : Изд-во Алт. ун-та, 2000. – С. 5 – 28.
3. Латышев, Л.К. Курс перевода. Эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л.К. Латышев. – М. : Международные отношения, 1981. – 248 с.
4. Пинягин, Ю.Н. Деривационная теория и перевод / Ю.Н. Пинягин // Деривация в речевой деятельности (Общие вопросы. Текст. Семантика). – Пермь : Изд-во Перм. ун-та, 1988. – С. 5 – 26.
5. Мурзин, Л.Н. Синтаксическая деривация / Л.Н. Мурзин. – Пермь : Изд-во Перм. ун-та, 1974. – 160 с.
6. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. М. : ЭТС, 2001. – 421 с.
7. Прошина, З.Г. Английский язык и культура народов Восточной Азии : монография / З.Г. Прошина. – Владивосток : Изд-во Дальневост. ун-та, 2001. – 476 с.
8. Бодуэн де Куртене, И. А. Избранные труды по общему языкознанию / И.А. Бодуэн де Куртене. – М. : Изд-во Акад. наук СССР, 1963. – Т. 2. – 391 с.
9. Которова, Е.Г. Понятие межъязыковой эквивалентности в семантических теориях / Е.Г. Которова. – Томск : Изд-во Томского гос. педуниверситета, 1997. – 93 с.